

**А.Р. Наврузов,
В.О. Бобровников**

**ТРИ ДОКУМЕНТА НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ ПО ИСТОРИИ
СЕВЕРОКАВКАЗСКОГО МУХАДЖИРСТВА В ВОСТОЧНОМ ОТДЕЛЕ
НАРОДНОЙ БИБЛИОТЕКИ им. КИРИЛЛА И МЕФОДИЯ
(СОФИЯ, БОЛГАРИЯ)**

В Восточном отделе Публичной библиотеки им. Кирилла и Мефодия (София, Болгария) в фондах 315а и 315ар «Русия» хранятся документы на турецком и арабском языках по истории северокавказского мухаджирства. Российские и зарубежные востоковеды еще в 1960–1980-е гг. отметили существование этой любопытной коллекции, позволяющей по-новому взглянуть на историю пограничных областей Османской и Российской империй на протяжении целого ряда столетий, с XVII–XVIII по конец XIX в. Среди ученых, обращавшихся к ней, можно назвать петербургского востоковеда Ю.А. Петросяна, познакомившегося с собранием библиотеки им. Кирилла и Мефодия еще в 1960 г., османиста из Грузии Нодара Шенгелия, выпустившего в 1982 и 1989 гг. в Тбилиси два объемных тома сборника османских документов о крепостях в Западном Причерноморье. Особенно много сделали в области изучения и описания коллекции болгарские архивисты, в первую очередь заведующая Восточным отделом профессор Стоянка Кендерова, ее сотрудник и коллега Зорка Иванова, известный востоковед Аспарух Велков. Но все они занимались совершенно другими сюжетами.

В ноябре 2008 г. в Восточном отделе Публичной библиотеки им. Кирилла и Мефодия (Народна библиотека «Св.Св. Кирил и Методий») в Софии (Болгария) работала экспедиция Института востоковедения РАН из Москвы. Она включала в себя сотрудника института Владимира Олеговича Бобровникова (руководитель экспедиции) и двух востоковедов из Махачкалы – известного на Северном Кавказе тюрколога Гасана Магомедрасуловича Оразаева и арабиста Амира Рамазановича Наврузова. Поездка была осуществлена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ) в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ «Документы по истории северокавказского мухаджирства в Восточном отделе Народной библиотеки им. Кирилла и Мефодия (София, Болгария)» по проекту № 08-01-00107а. Целью нашей работы было выявить и собрать наиболее характерные и важные документы по истории мусульманской эмиграции (мухаджирства) с российского дореволюционного Кавказа на Балканы и в другие регионы Османской империи, культурных связей пограничных регионов обеих империй и формировании на Ближнем Востоке так называемой черкесской диаспоры конца XIX–XX вв.

Начатое исследование по своему значению поистине революционно для отечественного кавказоведения. До сих пор историю исхода мусульман Кавказа после окончания затяжной войны 1817–1864 гг. писали исключительно по материалам российских архивов. Изредка обращаются к устным преданиям потомков кавказских горцев, бежавших в середине позапрошлого века из России к своим единоверцам в османскую Турцию и называвших себя по аналогии с бежавшими из Мекки в Медину первыми мусульманами «переселенцами» (араб. мухаджирун).

Но документы османских архивов при этом игнорируются, источники на восточных языках привлекаются эпизодически и, как правило, иллюстративно. В результате получается весьма ущербная и однобокая картина мухаджирского движения. С пересечением мухаджирами границы России их жизнь в Османской империи реконструируется гипотетически. В какой-то степени в этом можно видеть и наследие идеологических препон позднего советского времени, когда изучение массовых переселений долго оставалось под негласным запретом. В силу официальной установки о «добровольном вхождении» восточных окраин в состав России и солидарности их трудящихся с русским народом историческое исследование массового бегства мусульман пусть даже из царской, но «братской» России не приветствовалось.

До экспедиции в библиотеку им. Кирилла и Мефодия мы имели о ее восточных фондах, как оказалось, поверхностное представление. За две недели, проведенные в библиотеке в этом году, стало ясно, что полная опись архивных фондов, посвященных мухаджирам, как это первоначально планировалось на первый год проекта – это задача будущего. Вся коллекция до сих пор полностью не описана. Многие документы османского и арабского фондов «Русия» (315А, 315Ар) даже не озаглавлены, что требует фронтального просмотра материалов коллекции. Между тем общее число архивных единиц коллекции составляет около 500000. Вместе с тем благодаря первой экспедиции в Софию участникам проекта удалось составить общее представление о коллекции, отобрать документы для перевода и завершить черновой вариант перевода 108 из них.

Мы работали исключительно с документами так называемого нового собрания восточной коллекции документов, случайно попавшего в Болгарию в 1920-е гг. из Центрального архива Стамбула (Баш Векалет Аршиви). Есть разные версии этой авантюрной истории. Согласно одной из них, документы были перевезены в страну как вагон «макулатуры», скупленной по бросовой цене в турецкой столице и перепроданной болгарам (*Шенгелия Н.*, 1988. С. 140). По закону 1897 г. эти материалы поступили в Публичную библиотеку, откуда турецкие власти безуспешно пытались вернуть их. Лишь одна треть коллекции вернулась в Турцию незадолго до Второй мировой войны. С 1947–1948 по 1970-е гг. новое собрание восточных документов библиотеки прошло каталогизацию. Однако, как показал первый год работы по проекту, осуществлена она была довольно формально.

Первоначально мы собирались ограничиться изучением документов последней трети XIX в. из арабского и турецкого фондов «Русия» (315А, 315Ар), но в ходе работы пришли к выводу о необходимости расширения географических и хронологических рамок исследования. Документы коллекции точно отражают сложную географию перемещений кавказских мухаджиров по Османской империи. Многие из них были сначала поселены в приграничных балканских вилайетах, но по условиям мирных договоров 1878–1908 гг. с Россией и западными державами они покинули добившиеся независимости страны вместе с османскими войсками и чиновниками, переехав на Ближний Восток, где основали черкесские поселения на территории современных Сирии, Иордании, Израиля. Отдельные иммигранты перебрались оттуда в Северную Африку. Предлогом и средством выехать из России в Турцию был хадж в Мекку. Поэтому немало важных текстов выявлено в фондах вилайетов Западной Триполитании (277Ар.), Хиджаза (278Ар.), городов Дамаска (279Ар.) и Акры (280Ар.), Бейрута (282Ар.) и Иерусалима-Кудса (283Ар.), вилайета Сирии (287Ар.).

По форме и содержанию просмотренные и отчасти скопированные нами документы можно разделить на три основные группы. В первую входят дипломатические донесения османских военных властей и агентов о положении мусульман на российском пограничье в период Кавказской войны и предшествовавшего ей строительства Кавказской укрепленной линии (1774–1850-х гг.) (например, Ф. 313Ар. Ед. хр. 1; Ф. 315Ар. Ед. хр. 2). Сюда же относятся прошения будущих кавказских мухаджиров, укрывшихся в труднодоступных горных районах Дагестана, Чечни, Черкесии султану и высокопоставленным должностным лицам империи о помощи против «проклятых урусов» (например, Ф. 1Ар. Ед. хр. 7; Ф. 315А. Ед. хр. 36, 43). Эта группа рисует предысторию мухаджирского движения в XVIII – середине XIX в.

Вторую и наиболее многочисленную группу образуют материалы османских канцелярий, касающиеся государственного обеспечения и регулярной финансовой отчетности османских властей вилайетов, городов и сельских общин, попечению которых были вверены семьи мухаджиров (например, Ф. ОАК 60/42; Ф. 280Ар. Ед. хр. 13, 29, 34; Ф. 283Ар. Ед. хр. 54–56; Ф. 286Ар. Ед. хр. 61; Ф. 287Ар. Ед. хр. 11–12, 43). Они относятся к уже более позднему периоду после реформ Танзимата и характеризуют экономическую организацию общества и функционирование власти в империи на провинциальном и местном уровне. Наконец, имеется еще довольно многочисленная категория документов, куда входит официальная и частная переписка мухаджиров друг с другом, местными улемами и шейхами и властями (Ф. 26Ар. Ед. хр. 1; Ф. 172Ар. 1; Ф. 278Ар. Ед. хр. 162).

Документы рисуют разные стороны частной и общественной жизни мухаджиров. Они воюют, охраняют рубежи империи от русских и бедуинов, переселяются, получают пособия по бедности, рожают детей, посылают их в медресе мусульманских общин и государственные школы, проповедуют, женятся, покупают лекарства, лечатся, умирают, служат империи и даже нарушают законы, попадая в тюрьму и политическую ссылку. На содержание иммигрантов империя ежегодно тратила огромные средства. Конечно, часть из них в силу коррупции растаскивалась чиновниками, но многое все же доходило до адресатов, о чем свидетельствуют расписки самих мухаджиров о получении пособий и довольства. Правда, в собрании есть и многочисленные жалобы иммигрантов на тягости иррегулярной службы на границе и на задерживание жалования. Кроме армии чиновников, мухаджиров обслуживало немало подданных империи, принадлежавших к самым различным слоям населения. Получая османское подданство, мухаджиры включались в местную иерархию общества и власти. О кавказском происхождении подданных империи порой говорят только их прозвища-нисбы (ад-Дагистани – т.е. дагестанец, аш-Шаркиси – черкес и т.д.).

Документы не описаны, не переведены и ранее никак не использовались для изучения истории мухаджирства ни отечественными, ни зарубежными специалистами.

Ниже мы предлагаем три переведенных и прочтенных нами арабских документа, свидетельствующих о жизни мухаджиров в Османской империи.

Документ №1. (Ф. 278 ар., ед.хр. 162). Обращение Абдаллаха, сына Хусейна ад-Дагистани в шариатский Совет Высокочтимой Мекки о выдаче ему ежемесячного жалования.

От 2 рамадана 1285/17 декабря 1868, Мекка.

На фирменном бланке министерства финансов стоимостью 2500 до 30000 кирш
Затем в самом низу листа текст на арабском языке:

الحمد لله عز شأنه

أعلام شرعي صدر بمحكمة مكة المكرمة بين يدي نائب مولانا الحاكم الشرعي الواضع ختمه فيه ادناه مضمونوه حضر المجلس الشريف الشرعي ومحفل الدين المنيف المرعي جناب المحترم السيد الجليل السيد عبد الله ابن المرحوم السيد حسين داعستاني وانها الى علم نائب مولانا الحاكم الشرعي المومة اليه فيه بانه مرتب له بخزينة المالية بالاستنى العليا شهري مائتان و خمسون غرشا من الغروش الرومية التي كل غرش منها عبارة عن اربعين ديوانيا و انه يطلب وكيل خزينة المالية أعلاما شرعيا بوجوده و بقائه بالمكة المكرمة بصحة و عافية ليتحقق لديه وجوده فتجزى له الشهيرة المرتبة المذكورة و التمس من مراحم مولانا الحاكم الشرع ان يكتب له سندنا بذلك ناطقا بوجود و بقائه حيث كان هو المخاطب عن نفسه و المنهي عنها بذاته و شحصه و لا خفاء في ذلك فعند ذلك كلف نائب مولانا الحاكم الشرعي بان ياتي اليه باتنين من اهالي البلدة ليشهدان له و يخبران بانه هو السيد عبد الله ابن المرحوم السيد حسين الداعستاني بذاته و شحصه في قيد الحياة فاحضر المكرمين الشيخ السيد عبد الله ابن المرحوم الشيخ محمد سعيد سنبل و الشيخ عبد الرحمن ابن المرحوم الشيخ حامد غفوري و شهدا لدى نائب مولانا الحاكم الشرعي و اخبرا بان هذا المنهي الحاضر بالمجلس الشرعي هو هو السيد عبد الله ابن المرحوم السيد حسين داعستاني بذاته و شحصه موجود في قيد الحياة فغيب شهادتهما و اخبارهما بذلك و تصديق من كان حاضرا حينئذ بالمجلس الشرعي لهما تحقق لدي نائب مولانا الحاكم الشرعي ذلك تحقيقا جليا لا خفاء فيه و امر بكتابة هذا الاعلام ليكون بيد السيد عبد الله المذكور حسب طلبه له و كتب له و ختم مولانا الحاكم الشرعي فيه عمدته و ما بالله الاعتماد و تحريرا يوم اتين في شهر رمضان المعظم احد شهر عام الخامس و الثمانين و الميتين و الالف

العبد الداعي السيد مسطفي نظمي
حفيد بهاالدين القاضي بمكة المكرمة

Перевод:

Хвала Аллаху, да возвеличится Его дело!

Шариатское решение (*и`лам*), изданное судом Высокочтимой Мекки, подписанное заместителем нашего господина шариатского судьи, подпись которого имеется внизу. Его *содержание*.

В благородный шариатский Совет, место собрания высокой исламской веры явился Его честь уважаемый, почтенный господин Абдаллах, сын покойного Хусейна Дагистани и *сообщил* вышеуказанному заместителю нашего господина шариатского судьи о том, что его ежемесячное жалование в казне министерства финансов Высокой Порты (Стамбул) составляет 250 римских (или румийских) киршей (пиастров), каждый из которых составляет 40 дивани и что он просит от доверенного (уполномоченного) лица (*вакиль*) министерства финансов шариатского решения (здесь: шариатского суда) (*и`лам шар`ий*) с подтверждением его нахождения в настоящее время в здравии и благополучии в Высокочтимой Мекке и о том, что для его пребывания здесь ему было выдано указанное месячное жалование. *Он просил* господина шариатского судью выдать ему документ, подтверждающий его пребывание и нахождение в Высокочтимой Мекке, где были бы упомянуты лично господин шариатский судья и он сам без никакого секрета в этом. После этого заместитель нашего господина шариатского судьи поручил явиться к нему с двумя жителями города для подтверждения того, что это он и есть господин Абдаллах, сын покойного Хусейна ад-Дагистани собственной персоной в здравии и благополучии. *Присутствовали:* уважаемые шейх господин Абдаллах, сын покойного шейха Мухаммада Саида Сунбуля и шейх Абдаррахман, сын покойного шейха Хамида Гафури, и засвидетельствовали о том, что об-

ратившийся и присутствующий в шариатском Совете и есть господин Абдаллах, сын покойного Хусейна ад-Дагистани лично, собственной персоной и находится в здравии и благополучии. И после их свидетельства и сообщения об этом и удостоверения этих двоих со стороны тех, кто присутствовал при этом в шариатском Совете дело у заместителя нашего господина шариатского судьи, разрешилось с ясностью и без никакой тайны. И он отдал распоряжение написать этот документ (*и`лам*), чтобы он был у вышеупомянутого господина Абдаллаха, согласно его требованию. Оно было написано. Наш господин шариатский судья подписал его и поставил свою печать с упованием на Аллаха.

Понедельник, славный месяц рамадан, 1285/декабрь 1868г.

Покорный раб (Аллаха)

господин Мустафа Назми Хафид Баха ад-Дин

кадий Высокопочтимой Мекки

На обороте печать с именем Мустафа Назми, 1 л. 55x38,5 мм, юридический документ на белой бумаге средней плотности с черными пятнами, двуглавый орел с буквами БГ, черные чернила, рук'а (*Кендерова С.*, 1984. Оп. № 470. С. 214).

Документ № 2.(Ф. 172 ар. (Мачин), ед.хр. 1.). Жалоба со стороны черкесских мухаджиров провинции Мачин (ныне город Сев. Добруджи, Румыния) на плохие условия службы в резервных войсках.

От 29 зу-л-ка'да 1286/2.3.1870, Мачин (гор. сев. Добруджи, Румыния).

Сверху надпись по-арабски:

هو

Затем ниже:

السلام الكثيرو الدعاء الجزيل عليكم
امين بحرمه طه و يس
اما بعد فهذا شكايه عظيمه من طرف كرايس مهاجر قضاء مجين من صغيرهم و كبيرهم يستلون كلهم الى قرة اعيننا حاكمنا
الشرعي محمد امين ان يتبين شكايتنا الى اهالي مجالس مجين فنحن مهاجر مساكن و ضعفاء لم نجد من طرفكم مرحمة و شفقة
الى الان لان تعيننا لم يكمل كسائر الممهاجرين ثم بعده انتم جعلتم علينا حملا ثقيل و امرا مشقة على على عنقنا بخلاف سائر
المهاجرين لاننا جئنا الى عسكر احتياطي ثلثة سنة مع الفقر و الفقراء مع عدم الوجود من طرفكم يومية و بلا وجود الذاد طعاما و
شرابا فتعتذرون عذرا فاسدا يوما بعد يوم و لا نجد عهدا صادقا من طرف بك باشا و لا من المجالس و بعد هذا الوقت لا نرسلن
ولا يذهبن الى طرف قاردوانة احد من عساكر احتياطنا لان دولتنا العزيز قد قطع العسكر الاحتياطية ان لا يذهب قط و جميع
المختار و الاعضاء و عساكر احتياطنا الذين كانوا في قضاء مجين يرفعون شكايتهم الى جانب طولحي لان رجائنا بالمرحمة قد
انقطع عنكم و لا نستريح بسببكم قط

في 29 ذي القعدة 1286

Перевод:

Он, т.е. Аллах

Затем ниже:

Да будет мир и молитва над Вами. Аминь. Под покровительством суры «Та-ха» и «Йасин».

А затем.

Это великая жалоба (*шикайя*) со стороны черкесских мухаджиров провинции Мачин (ныне город Сев. Добруджи, Румыния). Все они, от мала до велика, просят *нашу радость*, законного правителя Мухаммад Амина разъяснить нашу жалобу населению Совета провинции Мачин. А мы же бедные и обессиленные мухаджи-

ры не нашли до сих пор с Вашей стороны ни милости, ни покровительства, так как наше назначение не было законченным, как у других мухаджиров. Затем после этого Вы возложили на нас тяжелое бремя и взвалили трудности на наши плечи, в отличие от других мухаджиров. Так как мы, (а) как прибыли в резервные войска (уже прошло) три года, (находимся) в бедности и нужде, Вы не выдаете нам поденную плату, у нас нет ни питья, ни еды. А Вы день за днем приводите безнравственные оправдания. А мы не видим искренних обещаний ни со стороны Бек – паши, ни стороны Совета. После (всего) этого мы больше не пошлем, и никогда не пойдет кто-либо в сторону Кардувана¹ в резервные войска, так как наше великое государство совсем уничтожило резервные войска. Мы все – староста, члены (совета), солдаты резервного войска, которые были в провинции Мачин, подаем жалобу управляющему Тульчи, так как наша просьба о милости не удовлетворена Вами. И, благодаря Вам, мы не знаем покоя.

Двадцать печатей с именами подавших жалобу:

1. Мухтар Джангир, 1286г.

2. Исхак, 1285г.

3. Эфенди Идрис, [12]85г.

4. Абдуху ислам

5. Мухамад бн Хусейн, 1286г.

6. Исмаил Мулла

7. Исхак

8. Ильяс Эфенди, 1286г.

9. Суаф, 1286г.

10. Мустафа, 1286г.

11. Усман и другие печати (остальные размыты и плохо читаются)

1 л., размеры: 24x13,5 мм, на белой тонкой бумаге, черные чернила, рук'а (Кендерова С., 1984. Оп. № 472. С. 215).

Документ. №3. (Ф. 26 ар. (Видин), ед.хр. 1.) Об обучении Корану детей мухаджиров в деревне Чернополь и Белополь (Болгария, район Видин).

Санад от 13 сафара 1291 (или 1241 тогда 27.9.1825) /1.4.1874.

فان عدد تلاميذ جراكس مهاجري جرنبول قريته من الذكور تسعة 9 نفر و من الاناث ستة 6 و كلهم ياخذون الدرس في كل يوم من المصحف الشريف و المجموع 15 نفر

Перевод:

Деревня Чернополь (*Чернопуль карйате*)

(Болгария, район Видин).

Число черкесских учеников – детей *мухаджиров*, переселившихся в деревню Чернополь, составляет: девять (9) мальчиков шесть (6) девочек. Все они каждый день обучаются Корану (ал-масхаф аш-шариф). Всего обучается пятнадцать (15) учеников.

بل بول قريته محل عليه (Белополь карйате махалле алайхи)

فان عدد تلاميذ جراكس مهاجري بل بول قريته محل عليه ثمانية عشر نفر من الذكور 18 و

¹ Провинция в Северной Африке.

و من الاناث خمسة 5 و كلهم قد دخلوا و بدؤا القراءة و كلهن قد تركوا القراءة بسبب ابائهم وامهاتهم فانهم لا
 يسلمون اولادهم في يدي و اعطيهم استاذًا من انسابكم لانهم لا يقبلون ان يسلموا اولادهم الي و هذا القول قول صحيح فانا
 اسئلكم ان تكلفوا الجماعة لترك اولادهم القراءة خير الكلام ما قل و دل في 13 صفر 1291 (1241)

Перевод:

**Район (махалля) деревни Белополь
 (Белополь карйате махалле алайхи)**

Число черкесских учеников – детей *мухаджиров*, переселившихся в район (махалля) деревни Белополь, составляет: восемнадцать (18) мальчиков) и пять (5) девочек. Все они поступили в школу и приступили к занятиям. Кроме девочек, которые не посещают занятий, так как их родители не доверяют их мне. Найди мне учителя из их земляков (т.е. черкесов), так как они не соглашаются доверить детей мне. И это правда. Я прошу Вас возложить ответственность на общество [мухаджиров] (здесь *джама`ат*) за непосещение детьми занятий. Самое лучшее, что коротко и ясно.

1 л. Размеры: 20x13,5 мм, желтоватая бумага, небрежный насх с элементами рук'а (Кендерова С., 1984. Оп. № 499. С. 224).

Документ №1. (Ф. 278 ар., ед.хр. 162).

Обращение Абдаллаха, сына Хусейна ад-Дагистани в шариатский Совет Высокопочтимой Мекки о выдаче ему ежемесячного жалования.

Документ № 2.(Ф. 172 ар. (Мачин), ед.хр. 1.). Жалоба со стороны черкесских мухаджиров провинции Мачин (ныне город Сев. Добруджи, Румыния) на плохие условия службы в резервных войсках.

Документ.№3.(Ф. 26 ар. (Видин), ед.хр. 1.) Об обучении Корану детей мухаджиров в деревне Чернополь и Белополь (Болгария, район Видин).

БИБЛИОГРАФИЯ

Кендерова С., 1984. Опис на документите на арабски език, запазени в Ориенталския отдел на Народната библиотека Кирил и Методий в София, XIII-XX в. София, Изд-во НБ КМ.

Шенгелия Н.Н., 1988. Османские документальные источники о народах Кавказа, хранящиеся в архивах Болгарии // Советское востоковедение. Проблемы и перспективы. М. Материалы фондов Народной библиотеки им. Кирилла и Мефодия. Болгария, София (НБ КМ):

НБ КМ. Ф. 277Ар., Западная Триполитания.

НБ КМ. Ф. 278Ар., Хиджаз.

НБ КМ. Ф. 279Ар., Дамаск.

НБ КМ. Ф. 280Ар., Акра.

НБ КМ. Ф. 282Ар., Бейрут.

НБ КМ. Ф. 283Ар., Иерусалим - Кудс.

НБ КМ. Ф. 287Ар., Вилайет Сирии.

НБ КМ. Ф. 315А, 315Ар, Русия.

НБ КМ. Ф. 313Ар. Ед. хр. 1.

НБ КМ. Ф. 315Ар. Ед. хр. 2..

- НБ КМ. Ф. 1Ар. Ед. хр. 7.
НБ КМ. Ф. 315А. Ед. хр. 36, 43.
НБ КМ. Ф. ОАК 60/42.
НБ КМ. Ф. 280Ар. Ед. хр. 13, 29, 34.
НБ КМ. Ф. 283Ар., Ед. хр. 54-56.
НБ КМ. Ф. 286Ар., Ед. хр. 61.
НБ КМ. Ф. 287Ар., Ед. хр. 11-12, 43.
НБ КМ. Ф. 26Ар. Ед. хр. 1.
НБ КМ. Ф. 172Ар., 1.
НБ КМ. Ф. 278Ар., Ед. хр. 162.